

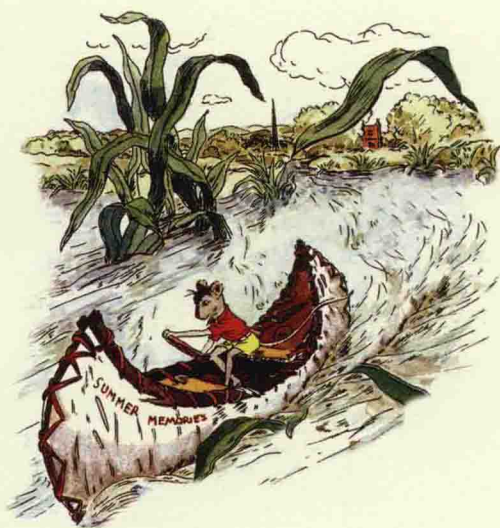
中英双语珍藏本

精灵鼠小弟

E. B. White

STUART LITTLE

〔美〕E·B·怀特 著 任溶溶 译



上海译文出版社

中英双语珍藏本

精灵鼠小弟

E. B. White

STUART LITTLE

〔美〕E·B·怀特 著 任溶溶 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

精灵鼠小弟: 汉英对照 / (美) 怀特 (White, E.B.)

著; 任溶溶译. —上海: 上海译文出版社, 2016.1

书名原文: Stuart Little

ISBN 978-7-5327-7048-9

I. ①精… II. ①怀… ②任… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②童话—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第190871号

STUART LITTLE by E. B. White

Copyright © 1945 by E. B. White

Text copyright renewed © 1973 by E. B. White

Bilingual English-Chinese (Simplified Characters) copyright © 2016

by Shanghai Translation Publishing House

Published by Arrangement with International Creative Management, Inc.

through Bardou-Chinese Media Agency, Taiwan

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-1998-126号

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 / 著 任溶溶 / 译

责任编辑 / 黄昱宁 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 99,000

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

印数: 0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-7048-9/I·4271

定价: 35.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907745

译者的话

E·B·怀特 (Elwyn Brooks White, 1899—1985), 他本来就是美国著名的散文家, 还有人说他是美国最优秀的散文家, 后来他兴之所至, 又写起了儿童文学作品。结果, 在国际范围来说, 他作为儿童文学作家的名声反而更大, 因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特 1899 年生在美国纽约州的芒特弗农市, 1921 年毕业于康奈尔大学, 1926 年起和《纽约人》杂志长期合作, 担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名, 幽默散文大家怀特对奠定这本杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名, 其实他一共只写了三部童话, 这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952) 和《吹小号的天鹅》(1970)。在这个译本里收进

了两部：《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。

《精灵鼠小弟》，曾经译作《老鼠小少爷传奇》，原名《斯图尔特·利特尔》，也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说，这位小少爷在作品出版前二十二年，即20年代末期，就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时，我梦见了一个小不点儿，样子像老鼠，穿着整齐，灵活勇敢，一个劲儿在追求什么。我醒来后，出于记者的习惯，还在本子上记下了几句，这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子、侄女、外甥、外甥女有十八个之多，他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事，可是怕也没用，只好满足孩子们的要求，那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事，后来串成了一个故事，1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版，而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病，他回忆说：“我几乎断定我这回非死不可

了，我的脑袋感到那么古怪。死期已届，我寻思有什么办法将来可以减轻我那位可怜未亡人的痛苦呢，于是我又想到了斯图尔特·利特尔。”1945年春天，他把手稿整理完成，交给出版社。“斯图尔特终于问世了，耽误了大约十五年。”可是怀特大难不死（他自以为是必死的大难），他还活了整整四十年呢！

书出版后，怀特看到广告上把斯图尔特·利特尔说成是老鼠，大为不满，马上写信给出版人说：“这句话是不正确的，还是删掉好。我在书中没有一处地方把斯图尔特写成是老鼠（我想这一点我错不了）。他只是一个小家伙，看上去像老鼠罢了，实际上他不是老鼠。他是第二个儿子。”可是天啊！他在同一封信后面只好加上两句：“我错了，在第36页上，斯图尔特是被叫做老鼠——我刚翻出来。他本不该是老鼠的。”总之，老鼠小少爷在怀特的脑子里就是一个像老鼠的小家伙。我想在小读者的脑子里也一样吧——反正是一个童话人物。

正因为这位小少爷像老鼠那么小，这部童话的前面几

章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中，我们可以看到他灵活，勇敢，喜欢帮助人。到了书的后面，他认识了遇难的小鸟玛加洛，对它产生了感情，当玛加洛发现猫要害它，突然出走以后，老鼠小少爷执意要去寻找它。一路上也发生了好些事，可是他始终存着一个目的，无论如何要把它找到。一直到书结束，他还在寻找当中，这就让读者急了：到底找到没有？作者是不是准备写下去，写到找到它为止？然而不，作者不准备写下去了。（万一这本书刚出版时，怀特真的不幸去世，大家会以为他是准备写下去的吧？）

这个问题有不少读者问过作者，作者这样回答：“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些，可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说：“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求，我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束，我是存心这样做的。等到你大一点，你就

会明白，在这个世界上，我们许多人都在过着追求一种美好事物的生活——这种事物我们常常说不清楚。对斯图尔特来说，他在追求小鸟玛加洛，那是他的美好事物的理想。”

“生活主要是追求”，“追求一种美好事物”，这是很有意思的话。作者是这样说的，请小读者们自己去领会吧。

由于这部童话出版以来一直受到小读者欢迎，美国1999年把它改编成电影，由真人和一只电脑制作的老鼠合演。这部电影拍得实在好玩，十分轰动，而那只电脑制作的老鼠也实在太可爱。这本书的封面上有它的“玉照”，大家可以欣赏欣赏。

任溶溶

2000年春节之年初五

总目录

精灵鼠小弟..... 1

Stuart Little 119

目 录

1. 在排水管里·····	1
2. 家庭问题·····	7
3. 洗脸的烦恼·····	11
4. 练身体·····	15
5. 斯图尔特得救·····	19
6. 顺风·····	25
7. 帆船比赛·····	33
8. 小鸟玛加洛·····	41
9. 死里逃生·····	51
10. 春天 ·····	59
11. 汽车 ·····	65
12. 教室 ·····	75
13. 艾姆斯镇 ·····	91
14. 河上一晚 ·····	103
15. 朝北走 ·····	113

1. 在排水管里

美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔太太马上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给

了两部：《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。

《精灵鼠小弟》，曾经译作《老鼠小少爷传奇》，原名《斯图尔特·利特尔》，也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说，这位小少爷在作品出版前二十二年，即20年代末期，就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时，我梦见了一个小不点儿，样子像老鼠，穿着整齐，灵活勇敢，一个劲儿在追求什么。我醒来后，出于记者的习惯，还在本子上记下了几句，这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子、侄女、外甥、外甥女有十八个之多，他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事，可是怕也没用，只好满足孩子们的要求，那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事，后来串成了一个大故事，1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版，而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病，他回忆说：“我几乎断定我这回非死不可

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管里，她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。

“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气，”利特尔太太说。“戒指在下面太深

章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中，我们可以看到他灵活，勇敢，喜欢帮助人。到了书的后面，他认识了遇难的小鸟玛加洛，对它产生了感情，当玛加洛发现猫要害它，突然出走以后，老鼠小少爷执意要去寻找它。一路上也发生了好些事，可是他始终存着一个目的，无论如何要把它找到。一直到书结束，他还在寻找当中，这就让读者急了：到底找到没有？作者是不是准备写下去，写到找到它为止？然而不，作者不准备写下去了。（万一这本书刚出版时，怀特真的不幸去世，大家会以为他是准备写下去的吧？）

这个问题有不少读者问过作者，作者这样回答：“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些，可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说：“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求，我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束，我是存心这样做的。等到你大一点，你就

去过的地方一向好奇。

“没什么，”斯图尔特说。

但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在这整个事情上，他实实在在是棒极了。

2. 家庭问题

讲到打乒乓，斯图尔特也是很有用的。利特尔一家人爱打乒乓，可乒乓球老是滚到椅子底下，滚到沙发底下，滚到暖气管底下，这样，打乒乓的人就老是要弯下腰，把手伸到那些东西底下去把球摸到并拿出来。斯图尔特很快就学会了一身追逐乒乓球的本领，看到他用全身力气推着一个乒乓球从暖气管底下出来，汗水滚下他的脸颊，那真是一大奇观。乒乓球自然跟他人几乎一样高，他得用尽全身力气顶住它，好让它一直往前滚。

利特尔家的客厅里有一架大钢琴，这架钢琴很好，就是有一个琴键容易卡住，弹起来就不大对头。利特尔太太说，她认为这一定是天气潮湿的缘故，不过我看不出怎么会跟天气潮湿搭界，因为这个琴键容易卡住都差不多有四